

Zmluva o dielo, Licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 91, § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení
(ďalej len „zmluva“)

medzi

Objednávateľ/nadobúdateľ:	Slovenská národná knižnica
sídlo:	Nám. J. C. Hronského 1, 036 01 Martin, Slovenská republika
štatutárny orgán:	Ing. Katarína Krištofová, PhD., generálna riaditeľka
právna forma:	štátna rozpočtová organizácia
IČO:	36138517
DIČ:	2021537199
IČ DPH:	SK2021537199 – reg. podľa § 7 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov
IBAN:	
SWIFT:	SPSRSKBA
Kontaktná osoba vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Juraj Valko, vedúci oddelenia Vydavateľstvo e-mail: juraj.valko@snk.sk , tel. č.: +421 43 2451 304
Kontaktná osoba v zmluvných veciach:	Mgr. Martina Kodajová, právnik e-mail: martina.kodajova@snk.sk , tel. č.: +421 43 2451 608

(ďalej len „objednávateľ/nadobúdateľ“)

a

Zhotoviteľ/autor:	Mgr. Tomasz Trancygier
trvale bytom:	
dátum narodenia:	
Bankové spojenie:	
IBAN:	
SWIFT:	

(ďalej len „zhotoviteľ/autor“)
(spolu aj ako „zmluvné strany“)

Preambula

Obsahom zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiaca s vytvorením diela bližšie špecifikovaného v Čl. I tejto zmluvy a tiež udelenie súhlasu zhotoviteľa/autora objednávateľovi/nadobúdateľovi na použitie diela (licencia) spôsobom a za podmienok dohodnutých v Čl. IV tejto zmluvy.

Čl. I

Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa/autora vytvoriť pre objednávateľa/nadobúdateľa dielo – **odborný preklad článku do časopisu Knižnica – „Prof. Jacek Wojciechowski: Prehľad zahraničnej odbornej literatúry“** v rozsahu min. 24,5 normostrán (ďalej len „dielo“) a súčasne záväzok objednávateľa/nadobúdateľa zaplatiť zhotoviteľovi/autorovi odmenu podľa Čl. III tejto zmluvy.

Čl. II Práva a povinnosti zmluvných strán

2.1 Zhotoviteľ/autor:

- a) dielo vytvorí na vlastné náklady, osobne a podľa pokynov objednávateľa/nadobúdateľa;
- b) dielo vytvorí podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase;
- c) dielo vytvorí v rozsahu min. 24,5 normostrán vo formáte .odt, resp. .doc;
- d) dielo vytvorí a odovzdá zodpovednému zamestnancovi objednávateľa/nadobúdateľa – Mgr. Jurajovi Valkovi v elektronickej forme, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela, ktorého vzor tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, najneskôr do 15 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy.

2.2 Objednávateľ/nadobúdateľ:

- a) poskytne zhotoviteľovi/autorovi potrebnú súčinnosť, nevyhnutnú na vytvorenie diela;
- b) zaplatí zhotoviteľovi/autorovi odmenu za riadne a včas zhotovené dielo podľa Čl. III tejto zmluvy.

Čl. III Odmena

3.1 Za vytvorenie diela si dohodli zmluvné strany konečnú odmenu vo výške **82,- Eur** (slovom: osemdesiatdva Eur). Odmena za vytvorenie diela bude uhradená bezhotovostným prevodom na IBAN zhotoviteľa/autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Táto odmena je konečná a zhotoviteľ/autor si nebude nárokovať žiadnu ďalšiu odmenu.

3.2 Nárok na odmenu vzniká po odovzdaní riadne a včas vytvoreného diela zhotoviteľom/autorom poverenému zamestnancovi objednávateľa/nadobúdateľa a schválení hotového diela objednávateľom/nadobúdateľom a zistení, že dielo bolo vytvorené v súlade s jeho pokynmi.

3.3 Odmena je splatná do 30 kalendárnych dní po odovzdaní bezchybného diela objednávateľovi/nadobúdateľovi, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela podpísanom oboma zmluvnými stranami.

3.4 Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ/nadobúdateľ nebude zhotoviteľovi/autorovi z odmeny za vytvorenie diela, ktoré predstavuje príjem podľa § 6 ods. 2 písm. a) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o dani z príjmov“), zrážať pred jej vyplatením daň z príjmov zrážkou podľa § 43 ods. 3 písm. h) zákona o dani z príjmov. Príslušné daňové a odvodové povinnosti znáša výlučne zhotoviteľ/autor a vysporiada ich sám v daňovom priznaní za príslušné zdaňovacie obdobie, za čo objednávateľ/nadobúdateľ nepreberá žiadne záväzky ani zodpovednosť.

3.5 Objednávateľ/nadobúdateľ zrazí zhotoviteľovi/autorovi z odmeny len príspevok do príslušného umeleckého fondu vo výške 2%.

Čl. IV Použitie diela

4.1 Zhotoviteľ/autor udeľuje objednávateľovi/nadobúdateľovi bezodplatne súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“) akýmkoľvek spôsobom v zmysle § 19 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení (ďalej len „Autorský zákon“), a to najmä na:

- a) spracovanie diela,
- b) spojenie diela s iným dielom,
- c) zaradenie diela do databázy podľa § 131 Autorského zákona,
- d) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
- e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva, vypožičaním, nájmom,

f) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela, verejným vykonaním diela, verejným prenosom diela.

4.2 Zhotoviteľ/autor udeľuje objednávateľovi/nadobúdateľovi licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzený čas, to znamená, že zhotoviteľ/autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto licenciou a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelili výhradnú licenciu.

4.3 Objednávateľ/nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicencia) len s predchádzajúcim písomným súhlasom zhotoviteľa/autora.

4.4 Objednávateľ/nadobúdateľ môže licenciu postúpiť tretej osobe len s predchádzajúcim písomným súhlasom zhotoviteľa/autora.

4.5 Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ/autor udeľuje objednávateľovi/nadobúdateľovi licenciu bezodplatne.

4.6 Zánikom objednávateľa/nadobúdateľa prechádzajú práva a povinnosti z tejto licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.

4.7 Osobnostné práva zhotoviteľa/autora zostávajú udelením licencie nedotknuté.

Čl. V **Záverečné ustanovenia**

5.1 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie dostane zhotoviteľ/autor a dve vyhotovenia dostane objednávateľ/nadobúdateľ.

5.2 Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len očíslovanými písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

5.3 V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, predmetnou neplatnosťou, neúčinnosťou alebo nevykonateľnosťou nie je dotknutý ostatný obsah tejto zmluvy. Príslušné ustanovenie zmluvy sa nahradí takým platným a účinným zákonným ustanovením, ktoré je mu svojím významom a účelom najbližšie.

5.4 Vzťahy, ktoré nie sú osobitne upravené touto zmluvou, sa spravujú všeobecnými ustanoveniami Autorského zákona a zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj inými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

5.5 Písomnosti v zmysle tejto zmluvy sa doručujú na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Zásielka sa považuje za doručení v deň jej osobného odovzdania, v deň jej doručenia prostredníctvom poštového podniku alebo iného doručovateľa alebo v deň odopretia prevzatia zásielky adresátom. Ak si adresát neprevezme zásielku a táto bude uložená na pošte alebo u iného doručovateľa, zásielka sa považuje za doručení na tretí deň od jej uloženia, a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie.

5.6 Zhotoviteľ/autor ako dotknutá osoba, berie na vedomie, že objednávateľ/nadobúdateľ, ako prevádzkovateľ, spracúva osobné údaje na základe tejto zmluvy, vrátane súvisiacich dokumentov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

5.7 Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejňovaná v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany dávajú výslovný súhlas na zverejnenie zmluvy v plnom rozsahu.

5.8 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán. V prípade rozdielnosti dátumov podpisov zmluvných strán sa za deň platnosti považuje neskorší dátum.

5.9 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

5.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nekonali v omyle ani v tiesni, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

5.11 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:

Príloha č. 1: Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí diela

Za objednávateľa/nadobúdateľa:

Zhotoviteľ/autor:

V Martine, dňa

V, dňa

.....
Ing. Katarína Krištofová, PhD.
generálna riaditeľka

.....
Mgr. Tomasz Trancygier

Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí diela

Objednávateľ/nadobúdateľ: Slovenská národná knižnica
sídlo: Nám. J. C. Hronského 1, 036 01 Martin, Slovenská republika
IČO: 36138517
štatutárny orgán: Ing. Katarína Krištofová, PhD., generálna riaditeľka
právna forma: štátna rozpočtová organizácia
Kontaktná osoba vo veciach
preberacieho konania: Mgr. Juraj Valko
(ďalej len „objednávateľ/nadobúdateľ“)
a
Zhotoviteľ/autor: Mgr. Tomasz Trancygier
trvale bytom:
dátum narodenia:
(ďalej len „zhotoviteľ/autor“)
(spolu aj ako „zmluvné strany“)

I.

Zmluvné strany uzavreli dňa Zmluvu o dielo, Licenčnú zmluvu, evidovanú u
objednávateľa/nadobúdateľa pod č. (ďalej len „zmluva“). Predmetom zmluvy bol záväzok
zhotoviteľa/autora vytvoriť pre objednávateľa/nadobúdateľa dielo - **odborný preklad článku do
časopisu Knižnica – „Prof. Jacek Wojciechowski: Prehľad zahraničnej odbornej literatúry“** v rozsahu
min. 24,5 normostrán (ďalej len „dielo“) a súčasne záväzok objednávateľa/nadobúdateľa zaplatiť
zhotoviteľovi/autorovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. III zmluvy.

II.

Zmluvné strany týmto prehlasujú, že dielo bolo objednávateľovi/nadobúdateľovi dodané v
elektronickej forme vo formáte .odt/.doc* dňa Objednávateľ/nadobúdateľ prehlasuje, že
dielo bolo/nebolo* vytvorené podľa zmluvy, riadne, v požadovanej kvalite a rozsahu, bez
nedostatkov/s nedostatkami* a v dohodnutom čase.

III.

Protokol je vyhotovený v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie
dostane zhotoviteľ/autor a dve vyhotovenia dostane objednávateľ/nadobúdateľ.

Zhotoviteľ/autor:

V, dňa

....., podpis:

Za objednávateľa/nadobúdateľa:

V, dňa

....., podpis:

*) nehodiace sa prečiarknuť

Protokol o odovzdaní a prevzatí diela

Objednávateľ/nadobúdateľ: **Slovenská národná knižnica**
sídlo: Nám. J. C. Hronského 1, 036 01 Martin, Slovenská republika
IČO: 36138517
štatutárny orgán: Ing. Katarína Krištofová, PhD., generálna riaditeľka
právna forma: štátna rozpočtová organizácia
Kontaktná osoba vo veciach
preberacieho konania: Mgr. Juraj Valko
(ďalej len „objednávateľ/nadobúdateľ“)
a
Zhotoviteľ/autor: **Mgr. Tomasz Trancygier**
trvale bytom:
dátum narodenia:
(ďalej len „zhotoviteľ/autor“)
(spolu aj ako „zmluvné strany“)

I.

Zmluvné strany uzavreli dňa Zmluvu o dielo, Licenčnú zmluvu, evidovanú u objednávateľa/nadobúdateľa pod č. (ďalej len „zmluva“). Predmetom zmluvy bol záväzok zhotoviteľa/autora vytvoriť pre objednávateľa/nadobúdateľa dielo - **odborný preklad článku do časopisu Knižnica – „Prof. Jacek Wojciechowski: Prehľad zahraničnej odbornej literatúry“** v rozsahu min. 24,5 normostrán (ďalej len „dielo“) a súčasne záväzok objednávateľa/nadobúdateľa zaplatiť zhotoviteľovi/autorovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. III zmluvy.

II.

Zmluvné strany týmto prehlasujú, že dielo bolo objednávateľovi/nadobúdateľovi dodané v elektronickej forme vo formáte .odt/.doc* dňa Objednávateľ/nadobúdateľ prehlasuje, že dielo bolo/nebolo* vytvorené podľa zmluvy, riadne, v požadovanej kvalite a rozsahu, bez nedostatkov/s nedostatkami* a v dohodnutom čase.

III.

Protokol je vyhotovený v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie dostane zhotoviteľ/autor a dve vyhotovenia dostane objednávateľ/nadobúdateľ.

Zhotoviteľ/autor:

V, dňa

Mgr. Tomasz Trancygier, podpis:

Za objednávateľa/nadobúdateľa:

V, dňa

Mgr. Juraj Valko, podpis:

*) nehodiace sa prečiarknuť